



### DIFFERENT RENDITIONS OF THE ST: EXAMPLE #1

<p><b>Greek</b></p> <p>Το ξέρω πως δύσκολο είναι να βρεις μια γυναίκα να κοιμηθεί δίπλα σου χωρίς να σε χελάσει...</p>	<p><b>Italian</b></p> <p>Ma give up on sex. Lystrata, darling, she's just nothing like it! (Demosthenes, 337)</p>	<p><b>Spanish</b></p> <p>Mejor con la fire than without the car! That can never do darling! (Obama, 2008)</p>
--	---	---

### Characteristics of in-yr-face plays

- vulgar language
- saboo subjects
- physical violence
- nudity
- characters have sex, humiliate each other
- subversion of conventional theatrical form

### Attempts on her Life by Martin Crimp (1997)

- no plot
- no defined settings
- no defined characters
- verbal violence
- violent topics

### HAROLD PINTER (1930-2008)

British playwright, screenwriter, director and actor.

Nobel Prize in Literature (2005).

Devoted from the Theatre of the Absurd, creating a new genre, the "Comedy of menace".

### Introduction

- Destiny and fate have been troubling notions to grasp and interpret throughout the ages.
- Scholars have examined degrees of people's relying on them.
- In literature and theatre, destiny appears to be a major driving force in the lives of characters.

### Results of the unelicited data

The quality of the unelicited data showed that the Greek translations seem to possess a higher destiny frequency than the original text. The translated texts contain destiny-related terms which did not even exist in the source text.

Every Greek translation favors the use of destiny terms in comparison to the ST. All TLs use at least 3 destiny terms. The ST makes use of just two destiny terms in all eight incidents.

### Questionnaire results show

The majority of respondents preferred the translations that indicated a certain sense of destiny awareness to be more appropriate in the context of the play.

Their justifications described that their chosen translation is more "appropriate", that the wording is suggests is very common, among others.

"I think this is how we would say in Greek"

"The word 'ποῖπος' (fate) sounds more accurate to me in this context"

"It sounds more natural in Greek"

"I think ἁπορογενεῖς, αἶμα in given (destined by nature) is a better translation"

"I feel like the reference to predestination is more appropriate and clear, judging from the fact that the target audience is Greek"

### Micro-narratives in film trailer translation

Maria Nikolova Ilina

Department of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

### Translation shifts in first/last film trailers

Harry Potter and the Philosopher's Stone (2001)

Harry Potter and the Deathly Hallows Part 1 (2011)

'Translation, Education and Pragmatics' (TEP) postgraduate Symposium, 25 Feb. 2021\_Screenshots: Courtesy of the attendees



UNIVERSITÀ DEL SALENTO



ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

Source Text	Interpreting	Translation
100%	100%	100%
80%	80%	80%
60%	60%	60%
40%	40%	40%
20%	20%	20%

**ST1** He has a simple and a beautiful nature.  
**TT1a** Έχει απλό και όμορφο χαρακτήρα (1947)  
**BT** He is simple and has a golden heart  
**TT1b** Έχει έναν απλό και ιερή χαρακτήρα (1989)  
**BT** He has a simple and beautiful character

**ST2** I know the age better than you do  
**TT2a** Ξέρω την εποχή μου καλύτερα από σένα (1947)  
**BT** I know our age better than you  
**TT2b** Ξέρω την εποχή μου καλύτερα από σένα (1989)  
**BT** I know my age better than you

THE GREEK CONTEXT

• Different sociopolitical conditions  
 1947: civil war (1946-1949)

ANIMAL FARM

Revolution and oppression in translated versions of *Animal Farm*

GEORGE ORWELL

Translated versions

Greek target text: Katerina Christodoulou (2005) 'Η ελίτ και ο Γουέμπερ'

Russian target text: Larisa Bogalova (1989) 'Самый простой'

The Madness Narrative in Edgar Allan Poe's *The Fall of the House of Usher*

Konstantina Kyriakou  
 National and Kapodistrian University of Athens  
 School of Health, Department of English Language and Literature,  
 M.A. dissertation: "Translation Studies and Interpreting"

The Fall of the House of Usher

- Short Story (1839)
- Genre: Gothic
- Narrative POV: First person/ unnamed narrator

Focus of the study: the attitude of the narrator towards the mentally ill protagonist, Roderick Usher

Table 1: Bar graph of unelicited data

Category	Value
TT1a	71.43
TT1b	100
TT2b	14.3

Greek translations

Pavlos Matsis: 1990

Augustin Cortisau: 2018

Who is Hercules Poirot?

Data sources

English ST

Greek TT

Russian TT

Thank you!

'Translation, Education and Pragmatics' (TEP) postgraduate Symposium, 25 Feb. 2021\_Screenshots: Courtesy of the attendees



UNIVERSITÀ DEL SALENTO



ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

